

N° 2625.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE

Traité relatif à l'exemption du service
militaire de certaines personnes
ayant la nationalité des deux pays.
Signé à Oslo, le 1^{er} novembre 1930.

UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY

Treaty concerning the Exemption
from Military Service of certain
Persons who are Nationals of
both Countries. Signed at Oslo,
November 1st, 1930.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

No 2625. — TRAKTAT¹ MELLEML NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER ÅNGAENDE FRITAGELSE FOR MILITAERTJENESTE FOR VISSER PERSONER SOM ER BORGERE AV BEGGE LAND. UNDERTEGNET I OSLO DEN 1 NOVEMBER 1930.

No. 2625. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY CONCERNING THE EXEMPTION FROM MILITARY SERVICE OF CERTAIN PERSONS WHO ARE NATIONALS OF BOTH COUNTRIES. SIGNED AT OSLO, NOVEMBER 1, 1930.

Textes officiels norvégien et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 février 1931. Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Département of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 2 avril 1931.

Norwegian and English official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place February 23, 1931. This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, April 2, 1931.

HANS MAJESTET NORGES KONGE og AMERIKAS FORENTE STATERES PRESIDENT, som ønsker å ordne forholdet med hensyn til verneplikt og andre troskapshandlinger for personer som er statsborgere i begge land, har besluttet sig til å avslutte en traktat i det øiemed, og har åpnevnt som sine befullmektigede :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of regulating the liability for military service and other acts of allegiance for persons who are nationals of both countries have decided to conclude a Treaty for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Johan Ludwig MOWINCKEL, Hans Stats- og Utenriksminister ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Johan Ludwig MOWINCKEL, His Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

AMERIKAS FORENTE STATERES PRESIDENT :

Laurits S. SWENSON, De Forente Staters overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Norge ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Laurits S. SWENSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States to Norway ;

hvilke, etter å ha meddelt hinannen sine fullmakter, som fantes å være i god og behørig form, er kommet overens om følgende :

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 11 février 1931.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, February 11, 1931.

Artikkel I.

En person født på den ene av partenes territorium av foreldre som er borgere av den annen part og som innehar statsborgerrett i begge land i henhold til deres lover, skal, hvis han har sin vanlige bopel, det vil si sitt almindelige opholdssted, på den stats territorium hvor han er født, ikke være pliktig til militærtjeneste eller nogensomhelst annen troskapshandling under et midlertidig opphold på den annen parts territorium.

I tilfelle av at sådant opphold utstrekkes ut over et tidsrum av to år, forutsettes det å være permanent i mangel av tilstrekkelig opplysning om at tilbakevenden til den annen parts territorium vil skje innen kort tid.

Artikkel II.

Nærværende traktat skal behørig ratifiseres av Hans Majestet Norges Konge, og av Presidenten for Amerikas Forente Stater med råd og samtykke av Statenes Senat, og skal tre i kraft etter ratifikasjonenes utveksling i Washington.

Den skal derefter være gyldig for et tidsrum av ti år. Hvis ingen av partene seks måneder i forveien har gitt den annen beskjed om sin hensikt om da å bringe den til avslutning, skal den forbli i kraft inntil utløpet av tolv måneder etter at nogen av de kontraherende parter har gitt den annen melding om sådan hensikt.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet nærværende traktat i to eksemplarer i det norske og det engelske sprog og har derunder anbragt sine segl.

Utfærdiget i Oslo den første dag i november, i året et tusen ni hundrede og tredive, A. D.

(Signed) Joh. Ludw. MOWINCKEL.
(Segl.)

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 17 février 1931.

Pour le Ministre :
Le Chef du Protocole,
W. Foss.

Article I.

A person born in the territory of one party of parents who are nationals of the other party, and having the nationality of both parties under their laws, shall not, if he has his habitual residence, that is, the place of his general abode, in the territory of the state of his birth, be held liable for military service or any other act of allegiance during a temporary stay in the territory of the other party.

Provided, that, if such stay is protracted beyond the period of two years, it shall be presumed to be permanent, in the absence of sufficient evidence showing that return to the territory of the other party will take place within a short time.

Article II.

The present Treaty shall be duly ratified by His Majesty the King of Norway and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and shall enter into effect after the exchange of ratifications at Washington.

It shall thereafter remain in force for a period of ten years. If neither party shall have given the other 6 months previous notice of its intention then to terminate the same it shall further remain in force until the end of 12 months after either of the contracting parties shall have given notice to the other of such intention.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate in the Norwegian and English languages and have thereunto affixed their seals.

Done at Oslo this first day of November in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty.

(Signed) Laurits S. SWENSON.
(Seal.)

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2625. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF A L'EXEMPTION DU SERVICE MILITAIRE DE CERTAINES PERSONNES AYANT LA NATIONALITÉ DES DEUX PAYS. SIGNÉ A OSLO, LE 1^{er} NOVEMBRE 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désirant régler les obligations des ressortissants des deux pays en matière de service militaire et autres actes d'allégeance, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Johan Ludwig MOWINCKEL, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Laurits S. SWENSON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis en Norvège ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Toute personne née dans le territoire de l'une des Parties de parents ressortissants de l'autre Partie, qui possédera la nationalité des deux parties en vertu de leurs lois respectives, ne sera pas astreinte, si elle a sa résidence habituelle, c'est-à-dire le lieu où elle demeure généralement, dans le territoire de l'Etat où elle est née, au service militaire ou à tout autre acte d'allégeance au cours d'un séjour temporaire dans le territoire de l'autre Partie.

Au cas où ce séjour se prolongerait au delà de deux années, il sera considéré comme permanent, en l'absence de preuves suffisantes établissant que le retour dans le territoire de l'autre Partie doit avoir lieu à bref délai.

Article II.

Le présent traité sera dûment ratifié par Sa Majesté le Roi de Norvège et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis ; il prendra effet lorsque les ratifications auront été échangées à Washington.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le traité restera ensuite en vigueur pendant une période de dix années. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin, le traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois commençant à courir du moment où l'une des Parties contractantes aura avisé l'autre de la susdite intention.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en deux exemplaires rédigés en norvégien et en anglais et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Oslo, le premier novembre mil neuf cent trente.

(L. S.) (Signé) Joh Ludw. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signé) Laurits S. SWENSON.
